

ВАН ЦУЙ

(Харбин, Сиань, Китай)

СОПОСТАВЛЕНИЕ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ГЛАГОЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ВСТРЕЧИ НА ФОНЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ*

Проводятся сопоставление и анализ глаголов со значением встречи в русском и китайском языках на фоне лексической типологии по семантическим компонентам «пространство», «симметричность» и «планомерность». По сравнению с русским языком, в китайском языке больше переходных глаголов со значением встречи. Кроме того, сферы колексификации конкретных глаголов в двух языках не совпадают, при переводе русский глагол «встречаться» соответствует не только глаголу 相遇, но и многим другим глаголам.

Ключевые слова: сопоставление, глаголы со значением встречи, реципрокальная конструкция, реципрокальные глаголы, колексификация.

Введение. Реципрокальная (взаимная) конструкция существует почти во всех языках, поэтому она является объектом исследования в лингвистике и привлекает большое внимание [1; 2; 5; 6; 8–12; 16–19]. Большинство проводившихся исследований сосредоточилось на изучении средств выражения значения взаимности. Среди лексических способов выражения взаимности важное место занимают глаголы со значением встречи. В настоящее время проведено очень мало исследований сравнения глаголов со значением встречи в разных языках, пока не установлены языковые универсалии лексической организации значения встречи. На фоне лексической типологии мы будем сопоставлять и анализировать семантические особенности глаголов со значением встречи в русском и китайском языках, выделяя их закономерности лексикализации.

1. Глаголы со значением встречи, реципрокальные глаголы, взаимная конструкция. В данной статье под глаголами со зна-

чением встречи имеются в виду глаголы типа *встречаться* и 相遇 в русском и китайском языках соответственно, в значении которых взаимность является неотъемлемой частью лексической семантики. Они считаются одним из видов реципрокальных глаголов, присущих взаимности (inherent reciprocals). Реципрокальные глаголы являются одним из способов образования взаимной конструкции (reciprocal constructions). Многие языковеды уже дали определение взаимности (реципрока) на общей семантической основе. Взаимными (реципрокальными) называют конструкции, обозначающие ситуации с двумя или более участниками, каждый из которых является одновременно и действующим предметом (субъектом), и предметом, подвергающимся действию (объектом), или – в более общем виде – такие ситуации с двумя участниками, А и Б, в которых А находится в том же отношении к Б, что и Б к А [4, с. 316; 7, с. 115; 15, с. 21]. Другими словами, агенс и пациенс действия во взаимной ситуации являются одним и тем же лицом, таким образом, возникают одновременно два агенса и два пациенса. В данном случае появляется «возможность изменить отношения между подлежащим и дополнением на обратные» [3, с. 183].

Взаимная структура относится к структуре, которая содержит два разнонаправленных, противоположных семантических отношения. Реципрокальная конструкция может разделяться на грамматический реципрок и лексический реципрок. Разница между грамматическим и лексическим реципроками состоит в том, что взаимность в грамматическом реципроке выражается вербальной семантикой плюс показатель реципрока (например, *друг друга*, *между собой*, *-ся*, *взаимно* и др.), а в лексическом реципроке значение взаимности содержится только в глаголе, иначе говоря, глаголы в лексическом реципроке характеризуются специфической спаянностью в них грамматического и лексического. Приведем примеры**.

(1а) *Но монологи путались, Марина и Бесприданница перебивали друг друга, исчезали, отступали...* (a1. Марина перебивала Бесприданницу; a2. Бесприданница перебивала Марину).

(1б) *На вокзале Николаевской железной дороги встретились два приятеля: один тол-*

* Статья выполнена при финансовой поддержке фундаментального исследовательского фонда для центральных университетов «Исследования развития лингвистической типологии в России» (16SZYB13) (This article is supported by the Fundamental Research Funds for the Central Universities “Study on the development of Russian linguistic typology” (16SZYB13)).

** Все примеры взяты из литературы или из Национального корпуса русского языка (<http://www.ruscorgpora.ru>) и Корпуса китайского языка (<http://www.aihanu.org/cncorpus/index.aspx>, <http://bcc.blcu.edu.cn>).

мый, другой тонкий (б1. На вокзале толстый встретил тонкого; б2. На вокзале тонкий встретил толстого).

(1в) Когда Зоя и Зина поняли, что не надо **ссориться** по пустякам, дело у них пошло на лад (в1. Зоя поняла, что не надо **ссориться** с Зиной...; в2. Зина поняла, что не надо **ссориться** с Зоей...).

(1г) 我和同学们一直互相帮助 (Мы с одноклассниками все время помогаем друг другу) (г1. Я помогаю одноклассникам; г2. Одноклассники мне помогают).

(1д) 过了几天, 我和他们意外地在走廊里相遇了 (Через несколько дней мы с ними неожиданно **встретились** в коридоре) (д1. Через несколько дней я неожиданно встретила с ними в коридоре; д2. Через несколько дней они со мной неожиданно встретились в коридоре).

(1е) 我想使自己完全确认了, 以后见到别洛孔斯卡娅公爵夫人的时候, 那是个老太太, 我要把有关您的一切全都告诉她。 (Я хочу вполне убедиться, и когда с княгиней Белоконской **увиджусь**, со старухой, ей про вас все расскажу) (е1. ... когда с княгиней Белоконской **увиджусь**...; е2. ...когда княгиня Белоконская увидится со мной...).

(1ж) 17-летний подросток **бил** пенсионеров табуреткой до смерти ≠ Пенсионеры били 17-летнего подростка табуреткой до смерти.

В примерах (1а), (1г) выражение взаимного значения осуществляется глаголом *перебивать* с помощью местоимения *друг друга* или глагола *帮助* (*помогать*) с местоимением *互相* (*друг друга*). В примерах (1б) и (1в) реципрокальный маркер выражается постфиксом *-ся*, но в примере (1б) взаимность действия проявляется во *встретиться* в ходе деривации, а в примере (1в) взаимность, симметричность «наследуются» от глагола *ссорить* и повторяется в постфиксе *-ся*. В примерах (1д) и (1е) взаимность выражается глаголами *相遇* и *见到*. Итак, примеры (1а), (1б), (1г) относятся к грамматическому реципроку, а примеры (1в), (1д), (1е) относятся к типу лексического реципрока. Общность этих шести выражений заключается в том, что их семантика содержит пару двунаправленных, противоположных семантических отношений. Это контрастирует с событием, выраженным обычным транзитивным глаголом в примере (1ж), в котором, хотя и существуют два участника ситуации, но один участник активно действует на второго. Такое семантическое отношение не может быть обратимым. С семантической точ-

ки зрения симметричные события, выраженные взаимными глаголами, не могут быть разделены. Так, в примерах (1б), (1д), (1е) реципрокальные глаголы обозначают, что два человека одновременно, на одном месте, видят друг друга. Примеры (1а), (1в), (1г) являются сокращенным выражением событий, происходящих, может быть, в разное время.

Реципрок с двумя участниками считается прототипическим [16, с. 8]. Глаголы со значением встречи занимают центральное место в реципрокальных глаголах.

2. Лексическая типология. По мнению Марии Копчевской-Тамм [14, с. 5], лексическая типология является кросс-лингвистическим и типологическим методом исследования в лексикологии. Исследователь выделяет четыре типа вопросов по лексической типологии [Там же, с. 5–6]. Наше сопоставительное исследование глаголов со значением встречи принадлежит ко второму типу, т. е. посвящено поиску лексикализации и модели лексикализации. Точнее, в таком исследовании рассматривается в разных языках то, какое значение выражается одной лексемой; каковы общие и индивидуальные модели лексикализации; как разделять семантический домен в языках и др.

Уже изученный семантический домен включает в себя цветообозначение, части тела, родственные отношения, способ движения, глагол чувственного восприятия, вырезание, размер (длина, ширина, высота и т. д.). Исследование лексикализации в китайском языке или сопоставление китайского и английского языков с точки зрения лексической типологии главным образом касается события движения, каузативного события и глаголов со значением смотрения. В ходе лексико-типологического исследования ученые заметили, что многие слова в языке многозначны. Коллексификация обозначает выражение нескольких разных и связанных значений одной лексемой или конструкцией. Как выше сказано, одной из целей лексико-типологического исследования является обнаружение модели коллексификации семантического домена.

3. Сопоставление модели коллексификации глаголов со значением встречи в русском и китайском языках. С. Кеммер разделил глаголы, изученные в данной работе, на два типа: встреча и социальный контакт (*встретиться*, *поздороваться*, *пожать руки*), непреднамеренный физический контакт (*сталкиваются* / *столкнуться*) [11, с. 104–105]. Критерии такого разделения основываются на общественном характере и планомерности, т. е.

глагол *встретиться* обозначает событие в социальном мире, а глагол *столкнуться* – в физическом мире. Но на самом деле эти глаголы могут употребляться в обеих ситуациях, они обозначают встречу на одном месте. Например:

(2) ...когда я затормозил резко, чтобы не **столкнуться** с девочкой, выскочившей наперез из другого переулка...;

(3) Чистые воды Цзялин **встречаются** с коричневыми водами Янцзы.

Поэтому мы выдвигаем более рациональные критерии анализа значения глаголов со значением встречи в русском и китайском языках, т. е. три семантических домена: встречи в пространстве, симметричности и планомерности в сочетании со значением встречи.

3.1. Коллексификация значения встречи в пространстве. Слова, выражающие встречу в пространстве в русском языке, – *встречаться, увидаться, собираться, встречать* и др., в китайском языке – *相遇,相逢,相会,相聚,遇上,遇见,碰上,撞上,见面,会面* и др. Эти слова могут разделяться на два типа по семантике: встреча просто «на одном месте» (как в примерах (1б), (1д), (1е)) и встреча со значением удара (сталкиваться, наталкиваться, *相撞,撞上,遇到,碰撞,冲撞,冲击*) (примеры (4), (5), (6)).

(4) *Машина и грузовик **столкнулись**.* – *汽车和卡车相撞。*

(5) *Грузовик **врезался** в товарный поезд.* – *卡车撞上货运列车。*

(6) *Когда Земля **встречается** с потоком метеоритных частиц, можно наблюдать метеориты.* – *当地球遇到陨石颗粒流时,可观察到流星。*

Глаголы со значением встречи в пространстве в русском и китайском языках тоже могут обозначать встречу в социально-психологическом мире, когда люди участвуют в общественном взаимодействии при встрече. Например, в примерах (7), (8), (9) глаголы *встречаться, встретиться* и *遇上* обозначают «собираться вместе для социального взаимодействия».

(7) *Президент Беларуси Александр Лукашенко **встретился** с вице-президентом Венесуэлы Рикардо Менендесом.*

(8) *Почему бы нам не **встретиться** возле театра?*

(9) *由少数民族运动员为主组成的西藏足球队,比赛第一天就遇上实力强的上海队。(Tibetская футбольная команда, состоящая в основном из спортсменов этнического мень-*

*шинства, **встретила** сильную команду Шанхая в первый день соревнований).*

В значении глаголов встречи также может существовать другая социальность – противопоставление (например, глаголы *встретиться, сталкиваться, 相遇, 碰上, 遇上, 遇见* и др.).

(10) *Когда до колонны остается всего ничего, мирному «путешественнику» приходит конец: солдаты **наталкиваются** на отряд боевиков. Рубахину предстоит оценить, что дороже: собственная жизнь или жизнь пусть и хорошего парня, но все равно врага. Честно говоря, не дай нам бог делать такой выбор...*

(11) *Сборная России **встретится** в четвертьфинале с Германией.*

(12) *还有一次,他与一支极其强大的军队相遇,可是他竟把那支军队打败了。(В другой раз он **встретился** с очень сильной армией, но на самом деле он победил эту армию).*

(13) *有次出车在国道线上他们遇上3名歹徒。(Бывают случаи, когда на национальной автомагистрали они **встречаются** с тремя бандитами).*

(14) *最好的棋手在明日交锋。(Завтра **встретятся** лучшие шахматисты).*

Из вышесказанного видно, что «встреча-пространство», «встреча-общество», «встреча-удар» и «встреча-противопоставление» – гиперонимы слов со значением «встреча». В русском и китайском языках существуют специальные лексемы коллексификации этих значений.

3.2. Коллексификация значения «встреча» по симметричности и переходности. По мнению С. Кеммера [11, с. 102–129] и В.П. Недякова [6, с. 55], реципрокальные глаголы во многих языках являются непереходными, которые считаются прототипом взаимных глаголов. Эти слова выражают аналогичное событие, в котором два участника равны по жизнеспособности, подвижности, воле и активности участия в событии. Но мы заметили, что глаголы со значением встречи в китайском и русском языках, выражающие аналогичные события, могут быть переходными. Другими словами, глаголы со значением встречи в двух языках могут быть переходными или непереходными.

(15) *双方各不相让,如同两头蛮牛一样用犄角不断撞击、争斗... (Обе стороны не уступают друг другу, словно два рогатых быка, продолжают **биться**, воевать...).*

(16) *Маргинал-олигарх, маргинал-академик и маргинал-рабочий **встречаются** на каждом шагу.*

(17) Александр Дмитриевич через своих людей дал понять: он **встречался** с президентом отдельно, несколькими днями позже.

(18) В МГУ Лиза Сокурова не **встречалась** с подобными семинарами.

(19) 许多父母经常遇到这样的问题。(Многие родители подростков **встречаются** с такой проблемой / Многие родители подростков **встречают** такую проблему).

Предложения (15), (16), (17) выражают симметричное событие, а события, представленные в примерах (18), (19), асимметричны, т. к. в данных примерах участники события не равны по жизнеспособности, подвижности, воле и активности участия в событии. Другими словами, в событиях, представленных в примерах (18), (19), не содержится пары противоположных семантических отношений. Можно сказать, что «люди встречаются с проблемой», но нельзя сказать, что «проблема встречается с людьми».

Глагол на китайском языке в примере (15) непереходный, а в примере (19) – переходный. В соответствующем переводе на русский язык глаголы-сказуемые в примере (15) непереходные, в примере (19) – переходный или непереходный. В примерах на русском языке (16), (17), (18) употребляются непереходные глаголы. В общем глаголы со значением встречи в русском языке очевидно и легко определяются (*встречать, встретить, встречаться, встретиться, биться*), и больше непереходных глаголов со значением встречи (*сталкиваться, столкнуться, увидаться, наталкиваться, сталкиваться, ударяться, биться* и др.). В китайском языке при выражении встречи глаголы 遇上, 遇到, 遇见, 撞击, 冲撞, 撞上, 碰上 могут быть и переходными, и непереходными.

3.3. Колексификация значения «встреча» по плановости. Другая семема лексификации глаголов со значением встречи в русском и китайском языках – это плановость. В китайском языке глагол 见面 обозначает плановую встречу, а 相遇, 相逢, 邂逅, 不期而遇 выражают значение непреднамеренной встречи. В русском языке *сталкиваться / столкнуться, наталкиваться / натолкнуться* выражают случайную встречу, а глагол *встречаться / встретиться* означает плановую или неплановую встречу. Например:

(20) 亲戚朋友在街上邂逅了。(Родственники и друзья случайно **встретились** на улице).

(21) 我很幸运, 虽然出生在穷乡僻壤, 家里也没人懂得绘画, 却遇上了一个这么好的老师。(Мне очень повезло, что, хотя я и ро-

дился в отдаленном месте, и никто в семье не знал, как рисовать картину, однако я **встретил** такого хорошего учителя).

(22) Однажды, в верхнем пролете лестницы, ведущей к запертому выходу на крышу, она **наткнулась** на спящего человека и ужаснулась – не мертвый ли он...

4. Разница между колексификацией глаголов со значением встречи в русском и китайском языках. По вышесказанному видно, что сферы колексификации глаголов со значением встречи в русском и китайском языках аналогичны, в обоих языках можно выделить три семантических домена, которые включают в себя семы пространства, симметричности и плановости. Эти три семантических компонента составляют центр семантического поля глаголов со значением встречи.

Особенность многозначности русского глагола *встречаться* очень заметна. Он соответствует не только китайским глаголам 遇 (*встречаться, встречать*), 遇到, 遭到 (*встречаться*), 逢 (*встречаться, встречать*), 碰 (*толкаться*), 撞 (*ударяться*), но и глаголам 见面 (*встречаться, видеться*), 会面 (*встречаться, видеться, собираться*) и др. Кроме того, глагол *встречаться* еще может иметь значение «ходить на свидание», т. е. установить и поддерживать любовные отношения. В таблице на с. 159 мы обобщаем китайские глаголы со значением встречи и соответствующие глаголы в русском языке.

По таблице видно, что глаголы со значением встречи в китайском языке образуются морфемами 相, 上, 到, 见 или супплетивными формами, а в русском языке такие глаголы образуются постфиксом *-ся*. По сравнению с русским языком, в китайском языке больше реципрокальных глаголов со значением аналогичной встречи (например, 相遇, 相逢, 相撞, 相识, 相会, 相聚, 会面, 见面, 交锋), у которых нет соответствующих переходных глаголов. Если не учитывать семантический фактор симметричности, то в китайском языке больше переходных глаголов со значением встречи (например, 遇上, 遇见, 碰上, 撞上, 邂逅), а в русском языке таких переходных глаголов сравнительно мало (например, *встречать, видеть*).

5. Выводы. В рассмотренных глаголах двух языков общие семы – «пространство», «симметричность» и «плановость». Семантическое ядро глаголов со значением встречи в русском и китайском языках отражает общность классификации между двумя языками.

Глаголы со значением встречи в русском и китайском языках

Китайские	Русские
相遇, 相逢, 相会, 相聚, 相撞, 相识	<i>встречаться / встретиться, видеться / увидеться, собираться / собраться</i>
遇上, 遇见, 碰上, 撞上, 交锋	<i>встречаться / встретиться, встречать / встретит</i>
碰撞, 冲撞, 冲击	<i>встречаться / встретиться, сталкиваться / столкнуться, ударяться / удариться, бросаться / броситься, биться / побиться</i>
邂逅, 不期而遇	<i>(случайно) встречаться / встретиться, наталкиваться / натолкнуться, сталкиваться / столкнуться, попадаться / попасться</i>
见, 见面, 见到, 会面	<i>встречаться / встретиться, встречать / встретит, видеться / увидеться, видеть / увидеть</i>
遇到, 遭到	<i>встречаться / встретиться, сталкиваться / столкнуться</i>
接, 迎接	<i>встречаться / встретиться, встречать / встретит</i>

На самом деле такое языковое явление соответствует правилам: концепция физического мира часто распространяется на социальный и психологический мир. Лексика, которая выражает пространственное значение, также имеет одинаковую метафорическую тенденцию к расширению. После исследования английского и других языков мы заметили, что колексификация этих трех семантических компонентов является общей в языках.

Разница модели колексификации глаголов со значением встречи в китайском и русском языках заключается в том, что уровень многозначности русского глагола «встречаться» выше китайского глагола 相遇. В двух языках выделяются два типа выражения значения встречи: с помощью постфикса *-ся*, характерного для русских реципрокальных глаголов, и слова 相 в китайском языке. В китайском языке прототипических реципрокальных глаголов со значением встречи больше, чем в русском языке.

Список литературы

1. Беляева И.С. Способы выражения взаимного значения в арабском языке и их соответствия в русском языке // Вестник РУДН. Сер.: Лингвистика. 2008. № 3. С. 63–68.
2. Верещагина Е.Ю. К вопросу о взаимных глаголах современного немецкого языка // Иностранный язык в системе среднего и высшего образования: материалы III Междунар. науч.-практ. конф. (1–2 окт. 2013 г.) / ред. А.К. Голандам, Л.К. Салиева. Прага: Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2013. № 42. С. 10–14.
3. Есперсен О. Философия грамматики. М.: Изд-во иностр. лит., 1958.
4. Князев Ю.П. Грамматическая семантика: русский язык в типологической перспективе. М.: Яз. слав. культур, 2007.
5. Летучий А.Б. Двойной реципрок в русском языке // Корпусные исследования по рус-

ской грамматике / ред. К.Л. Киселева, Е.В. Рахилина, В.А. Плунгян, С.Г. Татевосов. М.: Пробел-2000, 2009. С. 335–361.

6. Неद्याлков В.П. Типология взаимных конструкций // Теория функциональной грамматики. Персональность. Залоговость / ред. А.В. Бондарко. СПб.: Наука, 1991. С. 276–312.
7. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. М.: Наука, 1956.
8. Русская грамматика: в 2 т. М.: Наука, 1980.
9. Behrens L. Backgrounding and suppression of reciprocal participants: A cross-linguistic study // Studies in Language. 2007. № 2. P. 327–408.
10. Frajzyngier, Z. & Curl, T. (ed.) Reciprocals: Forms and Functions. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. 2000.
11. Kemmer S. The middle voice. John Benjamins Publishing, 1993.
12. Knjazev Yu.P. Reciprocals in Russian / V.P. Nedjalkov, E.S. Geniesiene, Z. Guentcheva (ed.) Reciprocal Constructions. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins. 2007. P. 673–708.
13. König E, Kokutani S. Towards a typology of reciprocal constructions: Focus on German and Japanese // Linguistics. 2006. № 2. P. 271–302.
14. Koptjevskaja-Tamm M. Approaching lexical typology / M. Vanhove (ed.). From polysemy to semantic change: a typology of lexical semantic associations. Amsterdam: John Benjamins, 2008. P. 3–52.
15. Lichtenberk F. Multiple uses of reciprocal constructions // Australian Journal of Linguistics. 1985. № 1. P. 19–41.
16. Nedjalkov V.P. (ed.) Reciprocal constructions. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. 2007.
17. Wierzbicka A. “Reciprocity”: An NSM approach to linguistic typology and social universals // Studies in Language. 2009. № 1. P. 103–174.
18. 丁健. 藏缅语相互结构的类型学考察 // 民族语文. 2015. № 6. С. 31–45.
19. 周晓君. 汉语相互结构研究, 浙江大学博士学位论文, 2014.

* * *

1. Beljaeva I.S. Sposoby vyrazhenija vzaimnogo znachenija v arabskom jazyke i ih sootvetstvija v russkom jazyke // Vestnik RUDN. Ser.: Lingvistika. 2008. № 3. S. 63–68.

2. Vereshhagina E.Ju. K voprosu o vzaimnyh glagolah sovremennogo nemeckogo jazyka // Inostrannyj jazyk v sisteme srednego i vysshego obrazovanija: materialy III Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (1–2 okt. 2013 g.) / red. A.K. Golandam, L.K. Salieva. Praga: Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2013. № 42. С. 10–14.

3. Espersen O. Filosofija grammatiki. M.: Izd-vo inostr. lit., 1958.

4. Knjazev Ju.P. Grammaticeskaja semantika: russkij jazyk v tipologičeskoj perspektive. M.: Jaz. slav. kul'tur, 2007.

5. Letuchij A.B. Dvojnoj reciprok v russkom jazyke // Korpusnye issledovanija po russkoj grammatike / red. K.L. Kiseleva, E.V. Rahilina, V.A. Plungjan, S.G. Tatevosov. M.: Probel-2000, 2009. S. 335–361.

6. Nedjalkov V.P. Tipologija vzaimnyh konstrukcij // Teorija funkcional'noj grammatiki. Personal'nost'. Zalogovost' / red. A.V. Bondarko. SPb.: Nauka, 1991. S. 276–312.

7. Peshkovskij A.M. Russkij sintaksis v nauchnom osveshhenii. M.: Nauka, 1956.

8. Russkaja grammatika: v 2 t. M.: Nauka, 1980.

Comparison of Russian and Chinese verbs with the meaning of meeting at the background of lexical typology

The article presents the comparison and analysis of the verbs with the meaning of meeting in the Russian and Chinese languages against the background of the lexical typology of the semantic components “space”, “symmetry” and “regularity”. Compared to Russian, the Chinese language has more transitive verbs with the meaning of meeting. Besides, the spheres of collectification of some particular verbs in the two languages do not coincide, in translation the Russian verb “встретиться” corresponds not only to the verb 相遇, but also to many other verbs.

Key words: *comparison, verbs with the meaning of meeting, reciprocal design, reciprocal verbs, collectification.*

(Статья поступила в редакцию 19.03.2018)

В.И. РАССАДИН, С.М. ТРОФИМОВА
(Элиста)

ОБЩЕМОНГОЛЬСКАЯ ЛЕКСИКА ПО РАЗДЕЛУ «ВЬЮЧНЫЙ И ВЕРХОВОЙ ТРАНСПОРТ» В ХАЛХА-МОНГОЛЬСКОМ, БУРЯТСКОМ И КАЛМЫЦКОМ ЯЗЫКАХ*

Описывается пласт лексики, касающийся терминов вьючного и верхового транспорта на примере названий лошадей и верблюдов, используемых для езды верхом и перевозки грузов во вьюках в монгольских языках: халха-монгольском, бурятском, калмыцком и старописьменном монгольском, указывающих на их общемонгольский характер.

Ключевые слова: *общемонгольская лексика, вьючный транспорт, верховой транспорт, лошадь, верблюд, верховые седла, вьючные седла, детские седла, оглобля, верблюжье вьючное седло, общемонгольский характер.*

Халха-монгольский, бурятский и калмыцкий языки являются единственными среди современных монгольских языков, на базе которых созданы их национальные литературные языки. У этих языков – один общий предок, язык племен древних монголов шивей, довольно рано выделившихся из среды монгольских племен и обособившихся достаточно давно в северо-западной части Центральной Азии. Эти племена стали вырабатывать в строе своих языков ряд специфических черт, положивших начало трем самостоятельным группам северо-западных монгольских языков и отделяющих эти языки от остальных монгольских языков. Это халхаская, баргу-бурятская и ойратская группы. Среди последней группы лишь калмыцкий язык получил литературную форму. Строй каждого из языков этих групп в настоящее время в общем и целом в синхроническом плане изучен довольно неплохо. Правда, отдельные элементы этого строя исследованы неравномерно.

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ-МинОКН Монголии в рамках проведения научных исследований «Сложение пласта традиционной бытовой лексики монгольских языков (на примере халха-монгольского, бурятского и калмыцкого языков, сравнительно-исторический аспект)» (проект № 16-24-03001а/м).